

Zeitschrift
für
Katalanistik

18 (2005)

Zeitschrift für Katalanistik

Revista d'Estudis Catalans

Begründet von / Fundada per
Tilbert Dídac Stegmann

Herausgegeben von / Editada per
Johannes Kabatek, Claus D. Pusch,
Tilbert Dídac Stegmann, Gerhard Wild

Publiziert unter der Schirmherrschaft von
Publicada sota el patrocini de
Deutscher Katalanistenverband (DKV)
Albert-Ludwigs-Universität Freiburg im Breisgau
Eberhard-Karls-Universität Tübingen
Centre UNESCO de Catalunya
Generalitat de Catalunya

Vol. 18 (2005)

Freiburg / Tübingen 2005
ISSN 0932-2221

Aufsätze sowie Rezensionsexemplare werden an die Redaktionsadresse (*Zeitschrift für Katalanistik*, Romanisches Seminar, Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, Werthmannplatz 3, D-79085 Freiburg im Breisgau, E-mail <zfk@katalanistik.de>) erbeten.

Els textos i els exemplars de revisió s'han d'enviar a la redacció (*Zeitschrift für Katalanistik*, Romanisches Seminar, Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, Werthmannplatz 3, D-79085 Freiburg im Breisgau, c/e <zfk@katalanistik.de>).

Zeitschrift für Katalanistik 18

ISSN 0932-2221

© Romanische Seminare der Universitäten Freiburg und Tübingen
Freiburg im Breisgau / Tübingen 2005

Alle Rechte vorbehalten.

Sie finden den vollständigen Text der *ZfK* 18 im Internet unter folgender Adresse /
Podeu trobar el text complet de la *ZfK* 18 a internet a l'adreça següent:
<<http://www.katalanistik.de/zfk>>

Aquesta publicació s'ha realitzat amb el suport de · Diese Publikation erscheint mit Unterstützung von:



Generalitat de Catalunya, Secretaria de Cooperació
Exterior



Land Baden-Württemberg



Albert-Ludwigs-Universität Freiburg im Breisgau



Eberhard-Karls-Universität Tübingen



Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main

Redaktion: Claus D. Pusch (Freiburg i. Br.), Johannes Kabatek (Tübingen)

Redaktionsassistentin: Susan Flocken (Freiburg i. Br.)

Redaktionelle Mitarbeit: Rosina Nogales (Tübingen)

Satz: Claus D. Pusch

Vertrieb / Distribució: TFM – Teo Ferrer de Mesquita,

Postfach 10 08 39, D-60008 Frankfurt am Main,

Tel. +49 / (0)69 / 28 26 47, Fax +49 / (0)69 / 28 73 63,

E-mail <info@tfm-online.de>, Internet <<http://www.tfm-online.de>>.

Bestellungen bitte an den Verlag TFM /

Dirigiu les comandes de subscripció a l'editorial TFM.

Druck: Gulde-Druck Tübingen <<http://www.gulde-druck.de>>

Inhaltsverzeichnis · Índex

Dossier

- Carles Riera (Barcelona):
Producció, difusió i divulgació de la ciència en català 1
- Josep-E. Baños · Fèlix Bosch · Elena Guardiola (Barcelona):
Normalització de termes en recerca clínica amb medicaments: un exemple de col·laboració multidisciplinària i entre institucions 11
- Salvador Climent · Joaquim Moré · Antoni Oliver · Míriam Salvatierra · Imma Sànchez · Mercè Vázquez (Barcelona):
Tecnologies de la traducció per a la gestió de la doble oferta docent en català i castellà a la UOC 31
- Anna Montesinos López (València):
El català en les enginyeries de la Universitat Politècnica de València: Dades i reflexions 59
- Llum Bracho · Edmund G. Turney (València):
La paratextualitat en la traducció mediambiental de divulgació: els jocs de paraules i la intertextualitat 71

Aufsätze · Articles

- Emili Casanova (València):
Lèxic i cultura popular: la creació lèxica dels colombares valencians entre el segle XVIII i el XX 93
- Antonio Vañó-Cerdà (Palma):
Reflexions sobre el sufix *-ada* en català 115
- Miquel Àngel Pradilla Cardona (Tarragona):
La deriva estandarditzadora valenciana. Del secessionisme rupturista a l'aïllacionisme particularista 141

- Hans Mattauch (Braunschweig):
 Die Geschehnisse von *Don Juan Tenorio* in Barcelona: Skizze
 einer ignorierten Rezeption 171
- Maridès Soler (Trier):
 La dinàmica dramàtica de *La filla del mar* d'Àngel Guimerà
 i de *Liebesketten* de Rudolph Lothar i Eugen d'Albert: Una
 comparació 197
- Ferran Robles i Sabater (València):
 Les traduccions alemanyes de literatura catalana 215

Dokumentation · Documentació

- Carla Weidmann (Frankfurt am Main):
 Lehrveranstaltungen katalanischer Thematik an den
 Hochschulen des deutschen Sprachbereichs im Sommer-
 semester 2004 und im Wintersemester 2004/2005 231

Buchbesprechungen · Recensions

- Emili Casanova, Ramon Mora, Josep Sanchis (eds.): *Enric
 Valor, un home de Poble. Jornada d'estudi i homenatge a Enric
 Valor i la seua obra (Aguilent-València, 2000)*. Paiporta /
 València: Institut d'Estudis de la Vall d'Albaida / Editorial
 Denes, 2002 [Amaia Iturraspe Bellver, Montuïri] 243
- Ramon Llull: *Lo Desconhort, Cant de Ramon*, edició a cura de
 Josep Batalla. Tona: Obrador Edèndum, 2004 [Jordi
 Pardo Pastor, Barcelona] 247
- Vicent Andrés Estellés: *Obra periodística*. Edició i pròlegs de
 Víctor Mansanet i Emili Casanova. Paiporta: Comercial
 Denes, 2003 [Adolf Piquer, Salamanca] 251
- Damià Pons i Pons: *Entre l'afirmació individualista i la desfeta
 col·lectiva. Escriptors i idees a la Mallorca del primer terç del segle
 XX*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat,
 2003 [Pilar Arnau i Segarra, Palma / Lübeck] 255

Francesc Esteve / Josep Ferrer / Lluís Marquet / Juli Moll: <i>Diccionaris, normativa i llengua estàndard. Del Fabra al diccionari de l'Institut.</i> Palma: Documenta Balear, 2003 [Aina Torrent-Lenzen, Colònia]	258
Montserrat Badia i Cardús: <i>Introducció a la fonètica i a la fonologia catalanes.</i> Barcelona: Curial Edicions Catalanes / Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2002 [Johannes Kabatek, Tübingen]	261
Xavier Villalba: <i>Diccionari Ballesta de gramàtica generativa.</i> Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona – Servei de Publicacions, 2004 [Marc-Olivier Hinzelin, Konstanz]	264
Jaume Vernet (coord.) <i>et al.: Dret Lingüístic.</i> Valls: Cossetània Edicions, 2003 [Thomas Gergen, Saarbrücken]	267
Zusammenfassungen · Resums · Abstracts	281
Anschriften der Autorinnen und Autoren · Adreces de les autores i dels autors	293
Hinweise zur Texteinrichtung · Normes per a la preparació dels textos · Guidelines for the preparation of texts	295

